



# LA GAZZETTA

EL PERIÓDICO DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA

Guatemala, JUNIO 2018

EDICIÓN ESPECIAL

*Día de Italia*



**COOPERACIÓN ITALIANA:  
UN NUEVO PUNTO DE PARTIDA**

PÁG. 2



**UNA TRAVIATA EN DANZA**  
para celebrar el Día de Italia

PÁG. 4



**LOS SECRETOS DE LOS STRADIVARIUS**

PÁG. 5

Ocasión para recordar la histórica amistad entre Italia y Guatemala

El 2 de junio próximo se celebrará el 72° aniversario del día de la República Italiana, celebración que fue reinstaurada y firmemente deseada en 2001 gracias a la visionaria acción del entonces Presidente de la República italiana, Carlo Azeglio Ciampi. La conmemoración nos recuerda la histórica elección entre República y Monarquía que el pueblo italiano, hombres y por primera vez las mujeres, unos al lado de los otros, fue llamado a tomar a través de un referendo constitucional en 1946, inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial y la caída del régimen fascista.

El Símbolo de este día, es el Tricolor representado por la bandera italiana. Más que una simple insignia de Estado, el Tricolor es una indiscutible enseña de libertad, símbolo de un pueblo que encuentra su identidad en los principios de hermandad, de igualdad y de justicia. Es la expresión de la esperanza y el heroísmo de un pueblo dividido que deseaba una Italia unida.

Para recordar este emblemático día, la Embajada de Italia en Guatemala, junto a los miembros del Sistema Italia, organizará un evento que se realizará el lunes 4 de junio en una de las históricas casas de los italianos, el Club Italiano de la Asociación Italiana de Beneficencia.

El acontecimiento ofrecerá la perfecta ocasión para presentar las excelencias italianas, conocidas en todo el mundo y presentes en Guatemala, así como también para celebrar las óptimas relaciones políticas, económicas y comerciales en las que se fundamenta la histórica amistad existente entre nuestros dos Países.

En un magnífico recorrido organizado en el interior del Club Italiano se podrán admirar algunos de los productos típicos del Design y del Made in Italy que son exportados a Guatemala por las principales empresas manufactureras del Bello País, y recordar los sectores donde Italia y Guatemala colaboran para garantizar también el desarrollo sostenible y el bienestar de ambos Pueblos, incluyendo de la misma forma a los estratos sociales más débiles. Un ejemplo digno de mención es la excelente alianza entre la Cooperación italiana y el sector público y privado guatemalteco que existe

## 72 ANIVERSARIO DEL DÍA DE LA REPÚBLICA ITALIANA



te desde hace casi diez años para mejorar la calidad del café y del cacao producidos en Guatemala, cuya materia prima tiene como salida privilegiada la industria de la transformación del café en Italia. Otro ejemplo

está representado por las inversiones efectuadas en el curso de más de 26 años en Guatemala por Enel Green Power, una de las empresas italianas líder mundial en el sector de la energía renovable que opera en Europa,

América, Asia, Oceanía y África, y que, gracias a su innovadora tecnología, produce energía solar, eólica, hidroeléctrica y geotérmica.

En el día de la Fiesta italiana me siento orgulloso de subrayar que el

termómetro de las buenas relaciones entre Italia y Guatemala está representado sobre todo por los óptimos resultados alcanzados en el último lustro por las importaciones y exportaciones entre nuestros dos Países. Al respecto, en el bienio 2016-2017 los datos confirman un aumento de las exportaciones a Guatemala del 19% y de las importaciones del Bello País de productos guatemaltecos del 30%, con una balanza comercial que crece de forma sana y constante. Actualmente Italia se ha posicionado en segundo lugar (con más de 300 millones de dólares de intercambio comercial) en el mercado europeo como destino de los productos guatemaltecos.

Este resultado es el fruto también de la implementación del Acuerdo de Asociación firmado en 2012 entre los Países de Centroamérica, entre los cuales Guatemala, y la Unión Europea; esta última representa una de los pilares fundamentales en la acción política económica y comercial de Italia.

Concluyo recordando otro sector, el de la Cultura, donde nuestros dos Países nacieron para entenderse porque son potencias culturales que poseen un importante número de sitios Patrimonio de la Humanidad. Italia actualmente se encuentra en el primer lugar de esta clasificación elaborada por UNESCO con 53 sitios. En esta óptica, Italia está fortaleciendo su cooperación con el Ministerio de Cultura para proteger los sitios declarados patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, de los que dispone Guatemala. De hecho, en este momento se realiza una fructífera colaboración con dicho Ministerio para proporcionar una contribución a favor de la recuperación y reestructuración de algunos edificios de Antigua Guatemala, entre los cuales el Palacio de los Capitanes.

Aprovechando las relaciones de armoniosa amistad existentes, este año un grupo de artistas y arquitectos guatemaltecos está participando en la XVI Exposición Internacional de Arquitectura de Bienal de Venecia, cuya duración es desde el 26 de mayo al 25 de noviembre de 2018 y que representa una de las más prestigiosas exposiciones internacionales de arte contemporáneo.

*Edoardo Pucci*  
Embajador de Italia



C  
O  
O  
P  
E  
R  
A  
C  
I  
Ó  
N  
I  
T  
A  
L  
I  
A  
N  
A

## PARQUEOS DISPONIBLES PARA LA FIESTA DE ITALIA

**Parqueo El Árbol**  
9 Calle y 3 Avenida,  
Zona 10  
Abierto  
de 18:00 a 22:00 HRS.  
Tarifa única Q. 30.00

**Parqueo Indalo**  
2 Avenida 10-78,  
Zona 10  
Abierto  
de 17:30 a 22:00 HRS.  
Tarifa única Q. 30.00

**Parqueo Anexo Edificio Aseguradora General**  
9 Calle y 3 Avenida,  
Zona 10  
Abierto de 18:00 a 22:00 HRS.  
Tarifa única Q. 30.00

## UN NUEVO PUNTO DE PARTIDA PARA LA COOPERACIÓN ITALIANA



AGENZIA ITALIANA  
PER LA COOPERAZIONE  
ALLO SVILUPPO

Cerro El Tigre y Pilon.

El 1 de junio, en la residencia del Embajador de Italia, se llevará a cabo un encuentro entre la Embajada de Italia en Guatemala, la Agencia Italiana de Cooperación al Desarrollo (AICS) Oficina Centro América y Caribe, y los representantes de las ONG's italianas en Guatemala.

Durante los últimos años, la AICS ha aumentado el volumen de la inversión en la región, donde en este momento se desarrollan proyectos en sectores estratégicos como agricultura sostenible y soberanía alimentaria, apoyando las cadenas de elaboración de café y de cacao, además de programas en cultura con "Patrimonio Cultural y Ambiental y Gobernabilidad Democrática, Derechos y lucha a la desigualdad" con particular énfasis en el sector justicia, donde la experiencia italiana es muy relevante.

Desde siempre la sociedad civil ha sido una contraparte importante para la cooperación en general, y en particular la alianza que se genera entre las ONG's italianas y la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo es esencial para el acercamiento al territorio y a la población.

Se destaca el trabajo que, durante los últimos años, las ONG's italianas han llevado a cabo en el País, implementando actividades en sectores de prevalencia como con las personas con habilidades especiales, la seguridad alimentaria y el



manejo del riesgo. En particular, las ONGs Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli (CISP) y el Centro Orientamento Educativo (COE) tienen una considerable experiencia en el desarrollo inclusivo de las personas con discapacidad, como modelo estratégico de crecimiento y reducción de la pobreza, fomentando la empresarialidad a través de la inclusión social y laboral. De la misma manera las ONG's Gruppo di Volontariato Civile (GVC), Cooperazione Internazionale (COOPI) tienen una experiencia de éxito en la formación y capacitación de personal técnico local para el manejo del riesgo y la respuesta a desastres naturales, sector en el que también la Agencia de Cooperación Italiana está comprometida a través de un proyecto implementado por la Universidad de Palermo, para

la formación de profesionales sobre la gestión de los riesgos conectados a la actividad sísmica. Del otro lado, como objetivo de largo plazo, se encuentran los proyectos de CEFA y AMKA sobre seguridad alimentaria, para promover la resiliencia de las poblaciones y fomentar una correcta alimentación para la disminución de la malnutrición.

Como las ONG's, también el Instituto Italo-Latino Americano (ILLA) es un partner de relevancia para la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo. En El Salvador, Guatemala y Honduras, ILLA implementa un proyecto en justicia, financiado por la AICS, para la construcción participativa de un nuevo sistema de justicia penal juvenil, que se encuentra en su segunda fase, y muy pronto iniciará un nuevo proyecto para el apoyo a la cadena de producción del cacao.

A la luz de estos datos, la Sede AICS en Centroamérica y Caribe, a través de este encuentro, tiene el objetivo de revitalizar una alianza en el territorio que permitirá la creación de redes entre las ONG's y también el fortalecimiento institucional, además de promover Italia como un actor importante y fundamental en el panorama de la Cooperación Internacional.

Eleonora Banfi

## LA GAZZETTA

Redacción y Coordinación:  
**Matteo Cattaneo**

### Directorio SISTEMA ITALIA

#### Embajada de Italia

12 Calle 6-49, zona 14  
Tel. 2366 9271

ambasciata.guatemala@esteri.it  
www.ambguatemala.esteri.it

#### Instituto Italiano de Cultura

16 Calle 2-55, zona 10  
Tel. 2366 8394/96

iicguatemala@esteri.it  
www.iicguatemala.esteri.it

#### Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG)

12 Calle 6-49, zona 14  
Tel. 2367 3869

info@camcig.org  
www.camcig.org

#### Società Dante Alighieri

3ª Avenida 9-08, zona 10  
Tel. 2361 6709

danteguat@gmail.com  
www.danteguatemala.com

#### Com.It.Es

#### Comité de los Italianos en el Extranjero

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior  
Club Italiano)

Tel. 2360 5130  
comites.gua@comitesgua.com

www.comitesgua.com

#### Club Italiano

10ª Calle 2-11, zona 10  
Tel. 2495 5100

informacion@clubitalianogt.org  
www.clubitalianogt.org

#### Academia Italiana de la Cocina

Aldo Grazioso  
Tel. 2311 7200

agrazioso@gba.com.gt

#### Asociación de Damas Italianas

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior  
Club Italiano)

Tel. 2495 5100  
adamasitalianas@yahoo.com

#### Agencia Consular en Quetzaltenango

Lic. Gianni Iannello  
Tel. 7763 0954

#### Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo - San Salvador

Oficina de Guatemala  
Sede Embajada de Italia  
Eleonora Banfi - Experta de

Cooperación  
Tel. 57246704



# iva Italia

► Festa della Repubblica ◀

## VESUVIO

PIZZA COMO DEBE SER

# Tubac

Duferco GROUP

INNOVACIÓN  
TECNOLOGÍA  
CALIDAD



ACERO PARA TODA LA VIDA

Guatemala - Belice - El Salvador - Honduras - Nicaragua - Costa Rica - Panamá - México

Contáctanos al PBX: (502) 6644-6644 PBX Ventas: (502) 6644-6676  
Km 11.5 Carretera a San Miguel Petapa Finca El Frutal, Guatemala, C.A.

[info@tubac.com.gt](mailto:info@tubac.com.gt) - [www.tubac.com.gt](http://www.tubac.com.gt)



# UNA TRAVIATA EN DANZA PARA CELEBRAR EL DÍA DE ITALIA



En el ámbito de las celebraciones del Día Nacional de Italia, la reconocida compañía de danza contemporánea ARTEMIS DANZA presenta en Guatemala su versión de la TRAVIATA de Giuseppe Verdi, con dos imperdibles representaciones: el martes 5 de junio en la Gran Sala del Centro Cultural Miguel Ángel Asturias y el jueves 7 de junio en el Teatro Municipal de Quetzaltenango.

Traviata es el primer capítulo de un audaz proyecto firmado por Monica Casadei dedicado al célebre Maestro Giuseppe Verdi, que se propone traducir en el lenguaje de la danza los melodramas más famosos del más amado entre los compositores italianos.

Originaria de Ferrara, Monica Casadei practica la gimnasia rítmica en forma agonística para luego dedicarse al estudio de la danza clásica y moderna, primero en Italia y luego en Londres y París. A esa formación se agregó la práctica de las artes marciales y varias estancias en Oriente. En 1994 crea ARTEMIS DANZA, que desde el 2014 tiene residencia artística en el Teatro Comunal de Boloña. Hasta la fecha, ARTEMIS ha realizado más de treinta creaciones firmadas por Monica Casadei, a las cuales se añaden las muchas coreografías para espectáculos teatrales y de ópera lírica, la promo-

## TRAVIATA COMPAÑÍA ARTEMIS DANZA

Músicas: GIUSEPPE VERDI  
Coreografía, dirección, escenas, luces y vestuario: MONICA CASADEI

### MARTES 5 DE JUNIO 19:30 HRS.

Gran Sala "Efraín Recinos",  
C.C. Miguel Ángel Asturias  
En el marco del 14 Festival de  
Junio y 40 Aniversario del C.C.  
Miguel Ángel Asturias  
(Plateas: Q100 / Balcones: Q50  
- Entradas a la venta en [TODO-TICKET.COM](http://TODO-TICKET.COM))

### JUEVES 7 DE JUNIO 19 HRS

Teatro Municipal  
Quetzaltenango  
(Donación: Q50)

ción de obras de autores jóvenes y las numerosas iniciativas de formación.

Esta versión del clásico de Verdi plantea un viaje coreográfico en el que la danza y la ópera hacen un dueto dando cuerpo a un flujo desenfrenado, libre de cualquier intento de adherencia didascálica, aunque íntimamente ligado al drama de Violetta. Un viaje en el que vibra el sentimiento amoroso de quien espera, aunado trágicamente a la sensa-

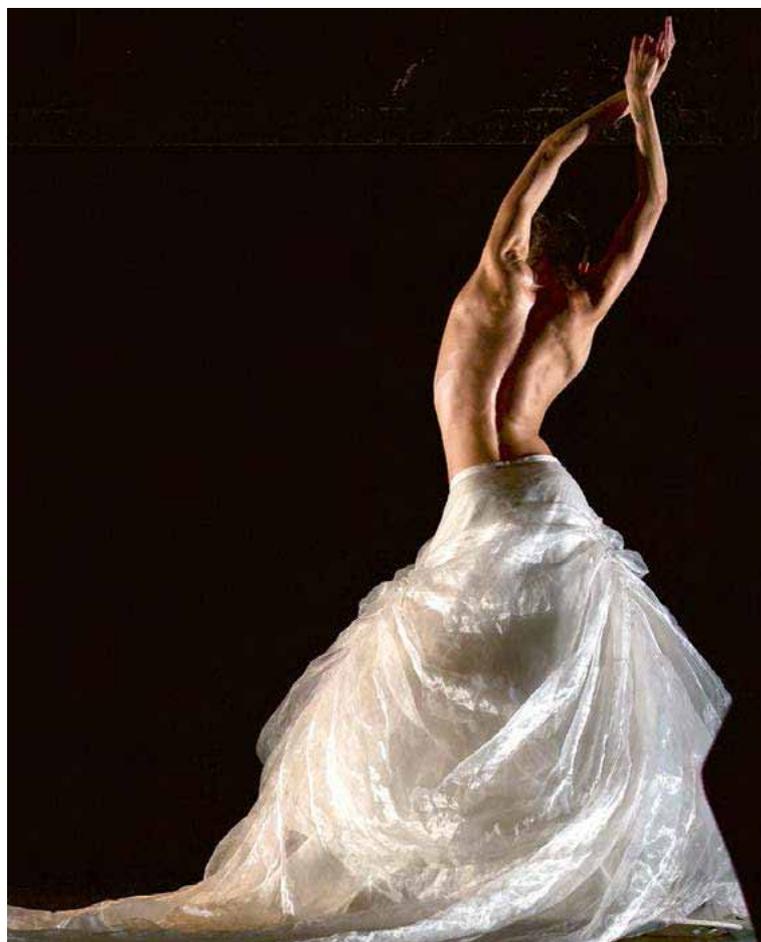
ción de saber que todo termina, mientras se consuma el conflicto entre individuo y sociedad, fachada pública e íntimo sentir.

La obra propone una lectura de la ópera desde el punto de vista de una mujer infeliz. Violetta en contra de todos. Violetta en el centro de una sociedad machista, representada por un coro en negro. Violetta multiplicada en muchos elementos femeninos, en muchos estados de ánimo. Violeta despreciada, que, aun estando enferma, aun siendo una cortesana, añora algo puro. Violetta en contra de quien se ensañan las reglas burguesas representadas por el padre de Alfredo, Giorgio Germont, símbolo de una sociedad con una moral enfermiza.

La puesta en escena nos permite entrar en el drama de esta mujer a quien se le niega la esperanza de un sentimiento de amor; porque, si como prostituta feliz de su papel podría haberse integrado a la sociedad, como cortesana animada por el deseo de transformar su destino tiene en cambio que ser castigada por la enfermedad, la muerte, el desprecio y la hipocresía del coro.

En fin, una Traviata muy femenina, jugada no tanto en el ámbito de la decoración, sino en la explosión de una energía física de dolor, espejo del alma.

Matteo Cattaneo



## AGENDA CULTURAL

## JUNIO 2018

**DA** Società Dante Alighieri  
3ª Avenida 9-08 zona 10  
Teléfono: 2361-6709

**italiano**  
INSTITUTO ITALIANO  
DE CULTURA

Instituto Italiano de Cultura  
16 calle 2-55, zona 10  
PBX 2366 8394/96  
[www.iicguatemala.esteri.it](http://www.iicguatemala.esteri.it)

Martes 5 de junio 19:30hrs. Gran Sala del "Efraín Recinos" del CC Miguel Ángel Asturias - Boletos a la venta en [todoticket.com](http://todoticket.com)  
**TRAVIATA - COMPAÑÍA ARTEMIS DANZA.**

Jueves 7 de junio 19hrs. Teatro Municipal de Quetzaltenango  
**TRAVIATA - COMPAÑÍA ARTEMIS DANZA.**

Viernes 15 de junio 18hrs. Club Italiano 10ª Calle 2-11, zona 10  
**PREMIACIÓN "ARTISTA REVELACIÓN DEL AÑO"**

Lunes 18 - 18hrs. sede IIC - entrada libre  
**CINE ITALIANO: "MI HERMANO ES HIJO ÚNICO"**  
Película de D. Luchetti (2007), subtítulos en español, clasificación B15

Martes 19 de junio 18hrs. Sala Dante Alighieri 3ª av. 9-08, zona 10  
Conferencia "BROMELIAS Y ORQUÍDEAS" a cargo de Orquídeas SYM.

Lunes 25 - 18hrs. sede IIC - entrada libre  
**CINE ITALIANO: "VEINTE CIGARRILLOS"**  
Película de A. Amadei (2010), subtítulos en español, clasificación C

# LOS SECRETOS DE LOS STRADIVARIUS

Aunque parezca increíble, todos los grandes violines fueron fabricados por tres familias, los Amati, los Stradivari y los Guarneri, en un rincón de Cremona, población del norte de Italia. Se cree que aún existen cerca de 800 Stradivarius, 250 Guarneris y sólo 6 originales de Andrea Amati. Muchos son tan famosos que llevan nombres especiales, como el Stradivarius "Dancla" 1710, en el que el violinista Nathan Milstein ha lucido su virtuosismo; el "Parke" 1711, predilecto de Fritz Kreisler, y el "Delfín" 1714, tocado por el incomparable Jascha Heifetz. Salvo algunos grandes violines que desaparecieron en guerras y revoluciones, casi todos se conocen y se puede comprobar que fueron obra de algún maestro cremonés.

Hasta mediados el siglo XVI Cremona gozó de la fama que le conferían sus espléndidos Palacios y su catedral del siglo XII; pero en los tres siglos siguientes obtuvo más renombre por los 8.000 instrumentos que construyeron sus artesanos.

El violín de Cremona es la perfección misma. Las catedrales góticas y los relojes finos son obra de muchos hombres; el violín es creación de uno solo. Deben tocarlo y acariciarlo dedos capaces de arrancarle sonidos que evoquen la voz humana con la lengua del espíritu. Es un triunfo de la física, la química, las matemáticas y aquella pasión barroca que se abrió paso en el renacimiento clásico como síntesis del intelecto y la emoción.

Los estudiosos mantenían que el violín derivaba de la viola, pero nadie ha encontrado el eslabón perdido. No hubo modelos experimentales. Fueron perfectos desde su principio.

Amati construyó probablemente los primeros alrededor de 1540 y en diez años se extendieron por Europa.

Desde que Claudio Monteverdi - padre de la ópera y también cremonés - escribió música para el nuevo instrumento, éste ha reinado en la composición occidental. Constituye el cimiento de la sinfonía; da el más importante colorido tonal y, a menudo, la melodía.

Básicamente es un cuerpo hueco de 70 a 90 piezas y, en conjunto, no más de 280 gramos; no obstante, cada ejemplar es único. El sonido dulce y aterciopelado de un Stradivarius difiere del Guarneri del Jesús, que es sensual y terso. Algunos expertos hasta afirman poder percibir la diferencia entre dos Stradivarius y a la vez reconocer las peculiaridades que los distinguen de otros.



Museo del violín, Cremona.

Los primeros Amati lucían una voz intensa y rica. Los elementos principales eran la caja de resonancia, combada en la parte superior, cuatro cuerdas templadas a intervalos de una quinta, un puente de arco elevado y un diapasón que, por carecer de trastes, permite y obliga al ejecutante a crear los tonos. No había, sin embargo, un plan definido. Amati y los insusmes violeros que le siguieron emplearon la vista y el instinto no menos que el cinkel.

Cuando Andrea Amati comenzó a fabricar violines, Miguel Ángel y Tiziano eran ya ancianos y el renacimiento alcanzaba su apogeo. Andrea y sus hijos Antonio y Girolamo crearon muchos bellos instrumentos que aún se tocan. Con todo, el hijo de Girolamo, Niccolò, los aventajó en prestigio. Sus instrumentos son increíbles y producen sonidos de una finura exquisita.

Niccolò, quien también destacó por su habilidad para enseñar el dificultoso arte de fabricar violines, confió sus secretos relativos al barniz y la madera a dos aprendices que vivían en la misma manzana; Antonio Stradivari, considerado ahora el violero por antonomasia, y Andrea Guarneri. La clave de su oficio era la paciencia, pues a veces era necesario sazonar la madera durante diez años.

De los componentes del violín, el más enigmático es el barniz, que preserva la madera y da al instrumento su belleza y su timbre de sonoridad propio. Cabe comparar el tono del Stradivarius al del oboe, a diferencia del Guarneri del Gesù, cuyo sonido se parece más al del corno francés. Y es que cada fabricante empleaba un barniz distinto. Se cuenta que Stradivari usaba, entre otros ingredientes, la llamada sangre de dragón, sustancia gomosa y roja obtenida del fruto de una palmera malaya que Marco Polo trajo del Oriente. Pero, ¿cuánto barniz aplicaba y en qué forma? ¿Mezclaba los ingredientes fríos, tibios o calientes? Estos secretos murieron con él.

Posteriormente sustituyeron el aceite por el alcohol para que el barniz seca más rápido. Retornando a los métodos cremoneses, algunos trabajan hoy sin apuro en un clima seco, templado, pues saben que un gran violín es producto, por una parte, del arte y el espíritu del artífice, y del tiempo, por otra. Acaso dentro de dos siglos algunos de sus instrumentos sueñen como los Amati, Stradivarius y Guarneri, pero aun entonces los violinistas seguirán ejecutando en esas maravillas de Cremona y las considerarán la obra más perfecta del hombre.

Maurizio Colombo



E  
X  
C  
E  
L  
E  
N  
C  
I  
A  
S  
I  
T  
A  
L  
I  
A  
N  
A  
S

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
 CITA DEL GUATEMALA

# Ciao!

IO PARLO ITALIANO,  
 E TU?

DOCENTES 100% ITALIANOS  
 Cursos Regulares y Semi Intensivos

inicio 2 julio  
 INSCRIPCIONES ABIERTAS

## "COLORI D'ITALIA"

CHEF ALESSANDRA VECCHI

13 JUNIO:  
 - Crespelle gratinate ripiene + Bignè con salsa di pistacchio e fragole

27 JUNIO:  
 - Pasta fredda mediterranea + Cassata siciliana

**miércoles 13 y 27 JUNIO**  
 18:00 - 20:00 Hrs. Valor Q200  
 Todo incluido / CUPO LIMITADO



# PASEO ITALIA 2018

Por quinto año consecutivo, la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG), con la colaboración del Sistema Italia en Guatemala, el Instituto Italiano de Cultura y el apoyo de BANTRAB, Ciudad Cayalá y el Periódico, realizó el pasado 21 y 22 de abril la exposición más grande en Centroamérica de la cultura italiana: "Paseo Italia 2018", donde se pudo disfrutar de forma gratuita de lo mejor del "Made in Italy" en Guatemala.

El evento, llevado a cabo en la plaza central de Ciudad Cayalá, contó con la afluencia de más de 20 mil personas, y promovió la cultura italiana mediante diferentes actividades, reproduciendo un ambiente 100% italiano, donde además de conocer lo mejor de la cultura italiana, los asistentes pudieron comprar y probar deliciosos vinos y platillos de la gastronomía italiana.

Dentro de las actividades realizadas, hubo dos demostraciones de cocina realizadas por la Chef Armanda Bartoli y patrocinadas por Royal Prestige; el lanzamiento de motocicletas marca Benelli distribuidas por MASESA; el Festival del Gelato gracias a Primo de Roma; y el Festival de la Birra con el patrocinio de las marcas Peroni y el Birrifico Angelo Poretti. Así mismo se realizó el taller de Cocteles italianos y cata de vinos, ambos impartidos por Trefratelli y Distribuidora Alcazarén.

Previo a la inauguración realizada por el Excelentísimo Embajador Edoardo Pucci, se llevó a cabo el concierto "Italia Bésame Mucho", un encuentro entre la música pop italiana y lo mejor de los boleros latinoamericanos en las voces de los artistas Bryan Bojórquez, Laura Etzi, Alejandra Flores y Fiorella Melini.

Asimismo cabe mencionar que este año se contó con la participación del gran caricaturista Pablo Piloña, que permitió a los asistentes al evento llevarse un retrato de recuerdo de Paseo Italia 2018.

Para los más pequeños, se realizaron actividades como el Campeonato de fútbol realizado por la Juventus Academy Guatemala y el evento "Princesita Paseo Italia", concurso de talentos y disfraces para niñas de 0 a 14 años, en el cual todas las niñas fueron premiadas gracias al patrocinio de Chico, Girl Sensation, Divercity, Micos y Pericos y Felce Azzurra.

También se llevó a cabo el Segundo Campeonato de la Pizza Italiana, gracias al patrocinio de Aceite Monini, Mozzarella Tutto Latte, Molinos Modernos, Villani, Mutti Pomodoro, Peroni, Bolgheri, Borgo Rotondo, La Fattoria Pizzeria, Tre Fratelli, Vesuvio y Riciza. Veinte concursantes prepararon deliciosas pizzas en dos fases, Pizza Margherita y Pizza Creativa Italiana, y el ganador fue Jorge Luis Erazo, quien obtuvo un pasaje a Italia con una beca completa para estudiar italiano en Florencia en la prestigiosa Escuela Italiana de Idioma y Cultura - Florence Academy.

Finalmente se realizó el Concurso de belleza "Miss Paseo Italia: Muestra la belleza de tu marca", la cual este año tuvo un enfoque distinto: cada representante fue la Embajadora de una marca socia de la Cámara. Este año la marca ganadora fue Piaggio la cual se llevó un pasaje a Italia con beca de estudio del idioma italiano en Florencia, con su Embajadoras de Marca, Josimar Rodríguez.

¡Los esperamos el próximo año!

Renata González



Paseo Italia 2018.



Josimar Rodríguez.



Artistas de EnCanto: Laura Etzi, Alejandra Flores, Fiorella Melini y Bryan Bojórquez.



"Princesita Paseo Italia", concurso de talentos y disfraces para niñas.



El evento fue inaugurado por el Excelentísimo Embajador de Italia, Edoardo Pucci.



Jorge Erazo, ganador del Primer Lugar del II Campeonato de la Pizza Italiana, junto con el Dr. Gabriele Musto.



Actividades para niños por Juventus Academy Guatemala.

Foto por: Juan José Morales

Foto Por: Pamela Menéndez

Foto por: Adolfo Corona

Foto por: Juan José Morales

Foto por: Adolfo Corona

Foto por: Juan José Morales

Foto por: Adolfo Corona



# PIAZZA TOSCANA FIRENZE 2018: CONOSCERSI PER CRESCERE

**P**iazza Toscana es un evento promovido por la Compagnia delle Opere Toscana. Este gran evento es el lugar donde empresarios, profesionales, y PyMES toscanas se reúnen para realizar negocios y obtener nuevas oportunidades.

El jueves 21 de junio del presente año, la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala estará presente en la Feria Italiana "Piazza Toscana: Conocerse para crecer", evento que contará con 20 ruedas de negocios para atraer inversiones al país y así también incrementar el comercio entre Italia y Guatemala. El papel de la CAMCIG es fundamental ya que apoya a las empresas que contemplan involucrarse en el comercio internacional y les interesa el mercado europeo. Asimismo ayudará a proveer las herramientas y los contactos necesarios que se necesitan para realizar con éxito al proyecto que planteen.

Este año Piazza Toscana ha llegado a su octava edición y ve la presencia de más de 300 participantes divididos entre profesionales, PyMES, StartUps y grandes empresas del área convirtiéndose de hecho en el evento empresarial más importante del país.

Renata González

- FERIAS EN ITALIA -

En colaboración con:

- cdo campania
- cdo Roma e Lazio
- cdo Lombardia Sud Est
- cdo como

**INSCRIPCIONES  
ABIERTAS**

Este año Piazza Toscana ha llegado a su octava edición y ve la presencia de más de 300 participantes divididos entre profesionales, PyMES, StartUp y grandes empresas del área convirtiéndose de hecho en el evento empresarial más importante de nuestra área.

Piazza Toscana está abierto a todos aquellos que deseen involucrarse, conocer y compartir su experiencia profesional.

Información:  
admin@camcig.org  
23673869

Más información: [www.piazzatoscana.org](http://www.piazzatoscana.org)

## PASANTÍAS EN ITALIA: ¡UNA EXPERIENCIA ÚNICA!

La Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala, en colaboración con la Escuela de Nutrición de la Universidad Francisco Marroquín, por segundo año consecutivo apoya la coordinación y a realiza-

ción de pasantías en Florencia, Italia de los estudiantes de esta Escuela. En los meses de junio a agosto serán nueve chicos que tendrán la experiencia de realizar sus pasantías en la linda ciudad de Florencia,

en diferentes restaurantes, hoteles y cafeterías, tales como: Pizzeria, Panadería y Pastelería Bonaiuti, Hotel y Restaurante Toscani Da Sempre, Caffè Grandangolo, el Resort Antica Fattoria La Parrina, entre otros.



**Diálogo Económico Triangular entre Guatemala, Alemania e Italia**

Acisclo Valladares  
Ministro de Economía

Julio Dougherty  
Viceministro de Integración y Comercio Exterior

Harald Klein  
Embajador de Alemania en Guatemala

Eduardo Pucci  
Embajador de Italia en Guatemala

**8** Junio  
Hotel Intercontinental  
Salón Caoba  
8:30 hrs.

**Inversión:**  
Socios Q.180 | No Socios Q.280  
**Información y confirmaciones:**  
eventos@ahk.gt / 2333-6036

**JUVENTUS ACADEMY GUATEMALA**

Felicitan al equipo que representará a Guatemala en el primer mundial de fútbol a realizarse en Turín, Italia, del 7 al 16 de junio.

Deseándoles el mayor de los éxitos en su participación y que disfruten al máximo de la belleza del fútbol.

Guatemala, mayo 2018



C  
O  
M  
E  
R  
C  
I  
O  
Y  
O  
P  
O  
R  
T  
U  
N  
I  
D  
A  
D  
E  
S



S  
I  
S  
T  
E  
M  
A  
  
I  
T  
A  
L  
I  
A

# EL CLUB ITALIANO

## PILAR DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA



**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI**  
APRENDER ITALIANO ES BUENO, APRENDERLO EN LA DANTE ES MEJOR.

### INICIO CURSOS DE ITALIANO JUNIO 2018

- ✓ SÁBADO 23
- ✓ LUNES 25
- ✓ MARTES 26
- ✓ VIERNES 29

**CURSO DE PREPARACIÓN A LA  
CERTIFICACIÓN DE LA LENGUA ITALIANA**

# PLIDA

L'italiano scritto. Parlato. Certificato.

- ✓ SÁBADO 23
- ✓ LUNES 25

**INFORMACIÓN**  
SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI  
TEL. 2361-6709 /2361-6717  
E-MAIL: info@guatemala.com / dantequat@gmail.com

El 2 de junio se celebra la fiesta nacional de Italia y es propicio hablar del Sistema Italia en Guatemala, el conjunto de instituciones italianas presentes en el país, que trabajan bajo la coordinación del Embajador de Italia, Edoardo Pucci.

Una parte importante del Sistema opera en el Club Italiano, administrado por la Asociación Italiana de Beneficencia fundada en 1895, y ubicado en el Conjunto Histórico de Ciudad Vieja. Su casa principal es una muestra de la arquitectura Art Deco que se puede apreciar en la zona 10 de la ciudad. La Junta Directiva presidida por Cav. Angelo Teló, ha conformado un excelente equipo de trabajo al servicio del mejoramiento continuo del Club. En su restaurante se puede degustar la mejor gastronomía italiana, con un exquisito sabor como el ¡de lamamma!

En el mismo complejo se encuentra la Asociación Dante Alighieri, una entidad fundada en Italia hace más de 100 años y que tiene presencia en Guatemala desde hace 58 años, en los cuales ha sido uno de los principales difusores de la lengua y la cultura italiana. Cuando usted entra a este sitio, prevalece un ambiente donde se respira un pedacito de Italia. Si usted busca arte, cultura, historia, cine y aprender a hablar en italiano tiene que visitar la Dante.

La Asociación cuenta con varios directivos que trabajan incansablemente por esta causa, de-

dicando muchas horas de trabajo para fortalecer esta asociación sin percibir ninguna retribución económica. La Dante Alighieri cuenta con un grupo de enseñantes de la lengua italiana guiados acertadamente por su Directora Eleonora Meneghetti, originaria del Veneto, que también efectúa su función ad honorem con el fin de mantener la entidad a flote, considerando que la misma funciona con recursos propios, percibiendo sus principales ingresos por los cursos impartidos; fondos que se utilizan para apoyar el arte y cultura, en eventos tales como conferencias y talleres, en los cuales colaboran personajes de la vida social y cultural guatemalteca.

La entidad es presidida desde 2004 por el Comm. Giovanni Caridi, quien ha desempeñado un excelente trabajo, con la ayuda de sus colaboradores y amigos. El Comité Didáctico está integrado por maestros y profesores italianos con título universitario en el campo pedagógico y lingüístico, haciéndomás efectivo el aprendizaje del idioma y las aulas donde se imparten los cursos son como estar en una casa italiana.

El idioma italiano es una de las lenguas romances, derivadas del latín clásico. Sesenta millones de personas hablan este idioma en la Península Itálica, el sur de Suiza, el estado de San Marino y partes del litoral de Croacia y Eslovenia. Para quienes hablan español, es fascinante aprender italiano, por-

que son idiomas muy similares y poder aprenderlo en un centro como Dante Alighieri es una oportunidad imperdible para familiarizarse con la cultura y tradiciones en un ambiente sencillo, pero acogedor y familiar, compartiendo un pedacito de esa tierra del viejo continente.

En el Club se llevan a cabo las periódicas reuniones de otra institución que realiza un importante trabajo: la Asociación de Damas Italianas - dirigida por Gladys Gallio - que coordina proyectos a favor de la niñez guatemalteca y brindan ayuda a grupos y comunidades guatemaltecas en el área de salud y educación.

Finalmente, hay que mencionar al Com.It.Es, una oficina encargada de apoyar a los italianos en el extranjero, cuya Junta Directiva es presidida por el Comm. Mario Gallio.

Todas estas instituciones, al igual que las demás que integran el Sistema Italia (Instituto Italiano de Cultura, Oficina de la Cooperación Italiana, Cámara de Comercio e Industria italiana en Guatemala y Academia de la Cocina italiana) se aglutinan en torno a la Gazzetta, una verdadera ventana hacia Italia que se publica en el Periódico mensualmente, muy bien coordinada por Matteo Cattaneo.

¡Feliz aniversario Italia!

Brenda Sanchinelli Izeppi  
imagen\_es\_percepción@yahoo.com



# EL CLUB SE VISTE DE GALA



“Verde como la esperanza de un futuro mejor, blanco como las intenciones puras y rojo como la pasión que pulsa en las venas italianas. Esa es mi bandera”- decía un anónimo al terminar la Segunda Guerra Mundial. “Nuestra bandera es un emblema de libertad conquistada por parte de un pueblo que se reconoce unido, que encuentra su identidad en los principios de hermandad, igualdad y justicia en los valores de su propia historia y civilización”- dijo Carlo Azeglio Ciampi, presidente italiano del 1999 al 2006.

El 2 de junio de 1946 empezó la historia de la aún joven república de Italia y cada año en todo el mundo donde se encuentran comunidades italianas, nos juntamos para recordar y celebrar ese momento. En esa fecha hace 72 años todos los italianos (por prime-

ra vez en su historia también las mujeres tuvieron acceso al voto) fueron invitados a través de un referéndum popular a decidir la forma de gobierno de su propio país: monarquía o república. Los mismos italianos decidieron que Italia fuera una república y así empezó una nueva etapa de nuestra historia, con una nueva constitución.

El Club Italiano, 10 avenida y 2ª calle en la zona 10, será el escenario de esa reunión de italianos residente en Guatemala para celebrar otro aniversario más. El excelentísimo embajador de la República Italiana Edoardo Pucci y su estimada señora Ester Bacchi nos regalaron el honor de celebrarla en nuestras remodeladas instalaciones. Será este próximo 4 de junio a partir de las 18,30 hasta la 20,30. Esa noche los invitamos a compartir con nosotros

la nueva piscina con sus maravillosas luces, el salón Europa y cada rincón del Club, además de excelentes boquitas y platillos italianos. Lasañas, carnes, tiramisú y buenos vinos serán el maridaje perfecto que acompañaran una linda noche de música e “chiacchere italiane”.

Italia no es solo “pizza, mandolino y calcio” sino una forma de vivir, pensar y actuar; una cultura con cientos de años, cuna del arte, patria de escritores ilustres y platos únicos en todo el mundo.

Italia con sus lindas montañas, sus mares transparentes, sus frescos ríos, sus diferentes formas de hablar, sus quesos y sus vinos no será solo un recuerdo si no parte del aire que se estará respirando en nuestra “Pequeña Italia” en la zona 10.

Nicola Fasoli



Club Italiano, Salón Europa.

F  
I  
E  
S  
T  
A  
  
D  
E  
  
I  
T  
A  
L  
I  
A  
  
2  
0  
1  
8

**ACQUA PANNA S. PELLEGRINO**  
 THE FINE DINING WATERS

Plus Marketing sa  
 +502-2476-1958



I  
T  
A  
L  
I  
A  
N  
O  
S

# ITALIANOS EN GUATEMALA ALBINO DI CESARE BURATTI DALLAMORA



La época de entreguerras fue un periodo que trajo dificultades políticas y económicas en Europa y el mundo. Italia no escapó a esto y en ese contexto nació el Cavaliere Albino Di Cesare BurattiDallamora, el 25 de noviembre de 1925, en el pequeño pueblo de Carpaneto, Piacenza, en la región de Emilia-Romagna. Sus padres fueron dos agricultores, Cesare Buratti y Emilia Dallamora, quienes procrearon cuatro hijos: Stella, Anna, Albino y Edmundo (quien falleció de niño por una enfermedad).

Por la ocupación de los padres, los hermanos conocieron la vida sencilla del campo y crecieron en la naturaleza, entre árboles frutales y cultivos. Sin embargo, era una época de muchas dificultades y prohibiciones por lo que Albino tenía que colaborar con sus padres para obtener el sustento de cada día, por lo que estudiaba de noche en la escuela pública de Carpaneto, para poder trabajar durante el día. Fue así que obtuvo las titulaciones de Perito Contador y de Ingeniero Industrial. Él contaba que esto lo había vuelto un buen ciclista, pues era su único medio de transporte y todos los días recorría, de ida y vuelta a su casa, un promedio de 100 km, incluso durante el invierno cuando tenía que desafiar la nieve.

Al llegar la Segunda Guerra Mundial, los jóvenes salían a luchar por su país, así que Albino sufrió heridas con esquirlas de una granada que le afectaron en su pierna durante casi toda su vida. Además padeció la muerte de muchos compañeros de pelotón, recuerdo que lo llenaba de tristeza. Esta época de caos, a pesar de lo duro que pudo ser, hizo que los ni-



ños y jóvenes fueran más fuertes y lucharan por salir adelante.

Es por eso que, en los primeros años de Posguerra y al verse en un país destruido en muchos sentidos, Albino decidió viajar a América para ayudar a sus padres y a sus hermanas. De esta cuenta, el primer país al que llegó fue Brasil (Santo Amaro). Aquí se reunió con otros italianos y montaron una fábrica de vidrio (VIDROSA) en la

que hacían paneles de vidrio, lana de vidrio para la protección de tuberías de calor, paneles para la refrigeración y vidrios en forma de block para la venta.

Luego, se trasladó a Sao Paulo, siempre en Brasil, y montó junto con otros amigos italianos una fábrica de carbonato de calcio y magnesio, en donde producían un material neutro que utilizó Colgate Palmolive en sus productos, aunque también lo empleaban para la

tierra de cultivo, gallineros, llantas y mucho más.

Después de un tiempo se trasladó a Porto Alegre, Brasil. Allí ensamblaban camiones Fargo, pieza por pieza, hasta lograr su total funcionamiento.

Decidió ir un tiempo a Uruguay, Argentina, y otros países. Pero unos amigos lo llamaron para ir a Colombia y así llegó a Tumaco. Allí montaron una fábrica de plywood bastante grande (MADECO), en donde compraban los troncos y realizaban todo el proceso hasta finalizar el producto para ser exportado a Estados Unidos.

Durante todas estas experiencias sufrió de graves enfermedades, entre ellas la malaria, propias del clima tropical, sin embargo siempre fue muy fuerte y logró sobreponerse. Un día recibió una llamada desde Guatemala de su amigo, el ingeniero Marco Massa, para que llegara a montar una fábrica de llantas, en aquel entonces llamada Incatecu, que luego pasó a ser Ginsa y Good Year. Así que se aventuró y arribó a Guatemala en la época del presidente Miguel Ydigoras Fuentes, en 1959, y se enamoró inmediatamente de la "Tacita de plata", así como de su clima y la calidez de su gente. Le gustaba mucho la sexta avenida, porque sentía que estaba en Italia. Aquí se quedó trabajando como encargado de montaje, estando la administración estaba a cargo del ingeniero Mazza.

Luego de un tiempo, Albino decidió montar un pequeño taller de herrería y estructura metálica en la zona 4, llamado COMEGUA, el cual fundó junto con su amigo Delfo Cepollina.

A raíz del gran terremoto de

1976, hubo en el país un auge en la construcción, lo cual ayudó a que sus negocios crecieran y así llegó a montar grandes proyectos industriales en Guatemala como: Tikal Futura, el Domo de la zona 13, tanques de 170 mil barriles para combustible, tuberías de hidroeléctrica, entre muchos otros; llegando a expandirse en el campo del alquiler de grúas hidráulicas industriales.

Sin embargo no solo hizo este tipo de trabajo, sino que también colaboró con el artista Rodolfo Galleoti Torres en la realización del monumento al Papa Juan Pablo II, el Monumento a la Marimba que está en Quetzaltenango y el Jugador de Pelota Maya, que se encuentra en la Plaza Financiera del Banco Industrial de la zona 4.

Albino siempre se distinguió por ser un hombre visionario y muy disciplinado en su trabajo. Además, poseía un gran sentido altruista por lo que le fue concedida la Orden de Cavaliere ("Ordine al Merito della Repubblica Italiana") en el año 2006.

La pesca deportiva fue su gran pasión y la practicó por muchos años con su primo, Romano Dallamora; además, le gustaba viajar y conocer nuevos lugares, por lo que se aventuraba a llevarlo a cabo en sus tiempos libres.

Parte de su filosofía de vida consistió en encontrarle solución a los grandes problemas. Él decía: "Todo se puede hacer, solo se debe tener la paciencia para encontrar la mejor forma de llevarlo a cabo".

Luego de su deceso el 15 de julio de 2015, sus hijos y nietos continúan con su legado.

Fernando y Silvia Buratti



# IMPORTAMOS LOS MEJORES PRODUCTOS

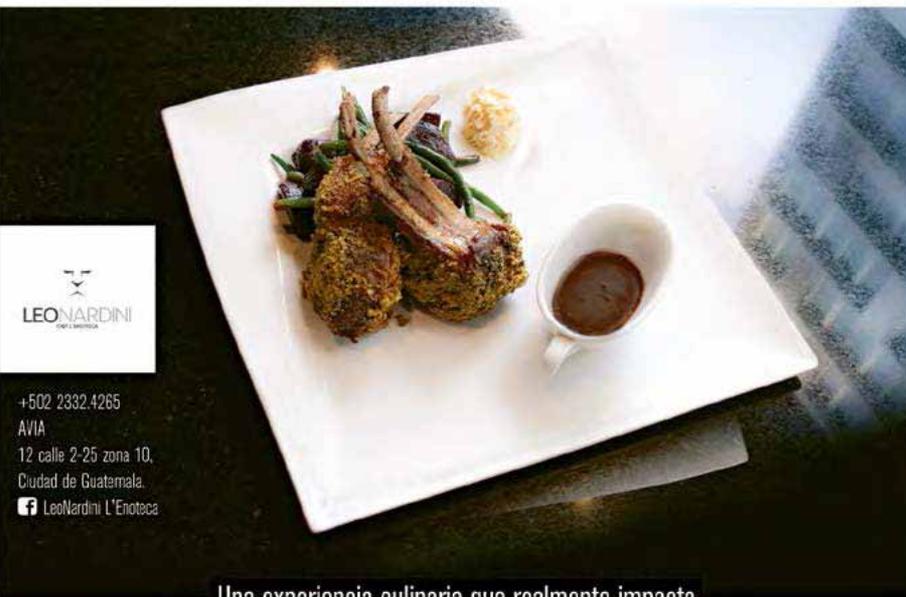
## EXCELENCIA EN CALIDAD

23 Avenida 15-79, Zona 10, Colonia Alcázar,  
PBX: +(502) 2303 - 0099 / Pedidos: +(502) 3006 - 8274

Facebook: Comercializadora AZ

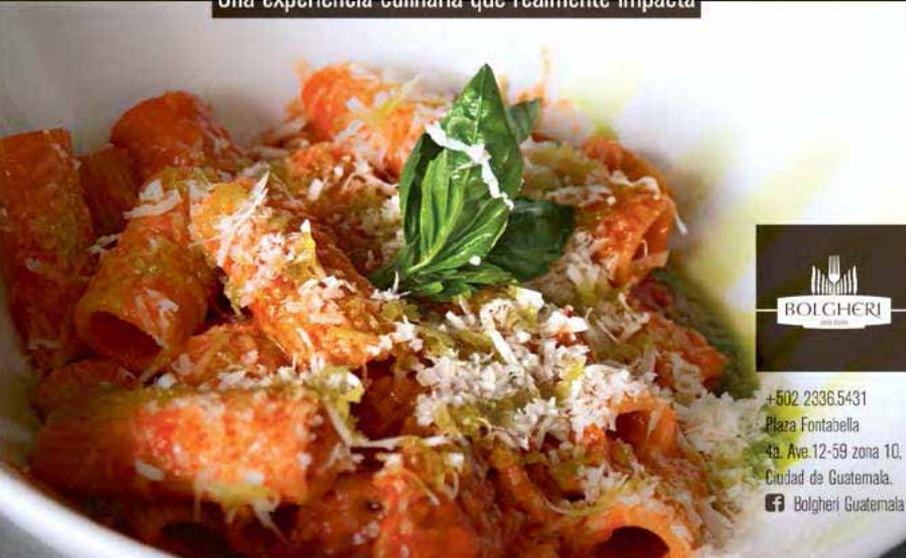
Instagram: Comercializadora AZ

Email: [info@comercializadoraaz.com](mailto:info@comercializadoraaz.com)



Una experiencia culinaria que realmente impacta

LEONARDINI  
+502 2332.4265  
AVIA  
12 calle 2-25 zona 10,  
Ciudad de Guatemala.  
LeoNardini L'Enoteca



BOLGHERI  
+502 2336.5431  
Plaza Fontabella  
4a. Ave.12-59 zona 10,  
Ciudad de Guatemala.  
Bolgheri Guatemala

   | PBX: 1757

[aseguradorageneral.com](http://aseguradorageneral.com)

POR AQUELLO  
DE LOS  
**2**

DESASTRES  
NATURALES  
AL AÑO



ASEGURADORA  
**GENERAL**



# Congratulazioni Repubblica d'italia

